

Заключение. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции учащихся старших классов требует интеграции знаний о культуре родной страны и стран изучаемого языка через их диалогическое сопоставление. Когнитивный компонент является одним из ключевых в структуре содержания образовательного процесса. Диалогичность родной и иностранной культур в ходе учебных занятий способствует преодолению культурного изоляционизма, развивает толерантность и готовит учащихся к полноценному участию в глобальной межкультурной коммуникации на английском языке в качестве представителей своей культуры.

1. Богдан, Н. А. Обучение иноязычной социобикультурной компетенции на основе родной и изучаемой культур: английский язык, средняя школа : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Н. А. Богдан. – Пятигорск, 2013. – 194 с.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ «ПЕС» В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ)

Даниленко А.А.,

магистрант ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Генкин В.М., канд. филол. наук, доцент

Ключевые слова. Лингвокультурология, фразеологизм, сопоставительный аспект, фаунистические номинации, лексикографический источник.

Keywords. Linguoculturology, phraseologism, comparative aspect, faunistic nominations, lexicographic source.

Животные и птицы на протяжении всей истории цивилизации играли важную роль в жизни человека. Они сопутствовали становлению общества, являясь объектами охотничьего промысла и хозяйственной деятельности. Значимость животных для человека подтверждается и тем, что их образы присутствуют в мифологии, фольклоре разных народов, отражая разного рода представления об окружающем мире. Неслучайно во многих языках номинации представителей фауны, а также фразеологизмы, базовым компонентом которых являются названия животных, широко используются для образной характеристики человека, отражая национально-культурную специфику восприятия окружающей действительности различными народами [1, с. 73].

Цель данного исследования – сопоставить специфику образного осмысления одного из наиболее распространенных фаунистических образов (образа пса) во фразеолонде двух неродственных лингвокультур (русской и китайской).

Поставленная в работе цель обусловила решение следующих задач: собрать русские и китайские фразеологические единицы, фиксирующие образ пса, проанализировать их паремиологические и лингвокультурные особенности и на основе сопоставительного анализа выявить сходства и различия этого образа во фразеологии обеих культур.

С точки зрения необходимости выстраивания грамотного диалога культур контрастное исследование культурно-языковых пластов, в частности фразеологизмов, в неродственных лингвокультурах (в нашем случае – русской и китайской), является актуальным направлением как в лингвокультурологии, так и в ряде других языковедческих наук.

Материал и методы. В процессе проведения исследования были использованы методы: описательный, сопоставительный, интерпретационно-обобщающий. **Материалом** исследования послужили русскоязычные фразеологические единицы (далее – ФЕ) с компонентом «пес» и его производными, зафиксированные во «Фразеологическом словаре русского литературного языка» А.И. Федорова [2] и двухтомном «Фразеологическом словаре современного русского литературного языка» под редакцией А.Н. Тихонова [3], китайские фразеологизмы, отраженные в «Полном своде пословиц Китая: В 2-х частях» Вэнь Дуаньчжэна [4].

Результаты и их обсуждение. В процессе исследования за основу сравнения фразеологических единиц принималось в первую очередь их коннотативное содержание, основанное на оценке действий и поведения человека через образ пса и присущих животному поведенческих особенностей.

Русскоязычные обороты, отраженные, в частности, во «Фразеологическом словаре русского литературного языка» А.И. Федорова, несут в себе в целом негативную оценку лица или события:

«ПЁС ♦ КАК ПЁС БЕЗДОМНЫЙ. Разг. Экспрес. Без родных и близких, одинокий, без постоянного местопребывания. [*Пропотей:*] *Знать меня – не диво. Я, как пёс бездомный, семнадцать лет у людей под ногами верчусь* (М. Горький. Достигаев и другие)» [2, с. 469].

«ПЁС СМЕРДЯЩИЙ. Устар. Презр. О низком, мерзком человеке. [*Иоанн:*] *Нет, я не царь! Я волк! Я пёс смердящий! Мучитель я! Мой сын, убитый мною! Я Каина злодейства превзошёл!* (А. К. Толстой. Смерть Иоанна Грозного). – *Прости, святой отец. Грешен я перед тобой, яко пёс смердящий* (Мамин-Сибиряк. Охонины брови)» [2, с. 469].

Фразеологизмы с данным компонентом, зафиксированные во «Фразеологическом словаре современного русского литературного языка» под редакцией А.Н. Тихонова, тоже выступают в функции языковых единиц, имеющих негативную коннотацию:

«ПЁС. Пёс его (её, их и т.д.) знает (*прост.*) – неизвестно. **Пёс (тебя, его, их и т.д.) возьми** – то же, что чёрт (тебя, его, их и т.д.) возьми. **Псу под хвост** (*груб., прост.*) – о чем-л. расходуемом, используемом напрасно, зря» [3, с. 195].

Данные фразеологизмы, как следует из примеров, могут быть использованы при описании:

- 1) ситуации, действия (*псу под хвост, пёс его знает*);
- 2) самого человека (*пёс смердящий, как пёс бездомный*).

Очевидно, что образ пса в русской лингвокультуре несет в себе больше отрицательной семантики, нежели положительной. Это обуславливается культурными особенностями славянских народов и отношениями к окружающей среде.

Обращаясь к китайским фразеологизмам с компонентом «пес», в первую очередь отметим, что иероглиф данного животного в китайском языке выглядит как 狗 [gǒu].

Данная лексема зафиксирована в следующих китайских ФЕ:

- 狗の可靠 («собачья верность») 'об абсолютной преданности';
- 泥猪疥狗 («грязный, как свинья и собака, все тело покрыто грязью») 'низкий, подлый человек';
- 狗眼看人 («смотреть на людей глазами собаки») 'о человеке, который определяет свое отношение к людям в зависимости от их могущества и богатства';
- 狗嘴里吐不出象牙 («из собачьей пасти не жди слоновой кости») 'не жди доброго слова от плохого человека';
- 狐朋狗友 («друзья лисы, приятели собаки») 'о нечестном, подлом и хитром человеке';
- 狗急跳墙 («в крайности собака бросается на стену») 'загнанный в тупик готов на все';
- 狗仗人势 («собака пользуется покровительством человека») 'распоясаться под защитой сильного покровителя';
- 狗改不了吃屎 («собака не перестанет есть испражнения») 'человек не может изменить свою природу';
- 狗拿耗子, 多管闲事 («собака мышей ловит – не в свое дело лезет») 'заниматься не своим делом, быть назойливым'.

Семантически данные фразеологизмы делятся на:

- 1) несущие в себе отрицательную оценку:
 - характеристика жизненной ситуации или действий (狗仗人势 'распоясаться под защитой сильного покровителя'; 狗拿耗子, 多管闲事 'заниматься не своим делом, быть назойливым');

– характеристика человека (泥猪疥狗 ‘низкий, подлый человек’);

2) содержащие положительную характеристику:

– показатель верности (狗的可靠 ‘об абсолютной преданности’).

Следовательно, в китайской фразеологии собака является одновременно и символом преданности, и объектом презрения. Это связано с тем, что в древнем Китае собаки причислялись к нечистым существам, а в народном сознании они часто отождествлялись с дьявольскими силами. Однако китайцы традиционно также признавали и продолжают признавать в собаке помощника и друга человеку, который лоялен к хозяину, предан ему и может присмотреть за домом. При этом, несмотря на существование ФЕ с положительной коннотацией, данный образ во фразеологизмах имеет больше отрицательных значений.

Заключение. Образ пса в русской и китайской лингвокультуре имеет ряд сходств, но обнаруживаются также и некоторые различия. И в китайских, и в русских ФЕ лексема «пес» выражает больше отрицательных значений, чем положительных. Однако у китайцев, в отличие от русских, образ пса имеет несколько иную культурно-историческую коннотацию, что выражается в определенной амбивалентности данного образа.

Таким образом, культурные смыслы, закрепленные за фаунистическими номинациями (в нашем случае – за лексемой «пес»), свидетельствуют об особой значимости этого животного (как и других представителей фауны) для каждого из народов. Однако общечеловеческий жизненный опыт и нравственные установки обуславливают сходные в разных языках культурные коннотации рассматриваемых названий.

1. Астанкова, Т.П. Образы животных в глагольных фразеологизмах (на материале английского и русского языков) / Т.П. Астанкова // Инновационные технологии в преподавании иностранных языков: от теории к практике: материалы IV Региональной научно-практической конференции. – Йошкар-Ола, 2017. – С. 72–78.

2. Федоров, А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц / А.И. Федоров. – 3-е изд., испр. – М.: Астрель: АСТ, 2008. – 878 с.

3. Фразеологический словарь современного русского литературного языка / Под ред. проф. А.Н. Тихонова / Сост.: А.Н. Тихонов, А.Г. Ломов, А.В. Королькова. Справочное издание: В 2 т. Т. 1. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 832 с.

4. 温端政. 中国谚语大全辞海版 (全两册). 上 / 温端政. – 上海: 上海辞书出版, 2004. – 1371 页 (Вэнь Дуаньчжэн. Полный свод пословиц Китая: В 2 ч. / Вэнь Дуаньчжэн. – Шанхай: Шанхайское словарное издательство, 2004. – 1371 с.).

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Деменкова Д.Д., Олесеюк И.В.,

учащиеся 4 курса Оршанского колледжа ВГУ имени П.М. Машерова,

г. Орша, Республика Беларусь

Научный руководитель – Кузнецова Е.В., преподаватель

Ключевые слова. Интернет-ресурс, коммуникативная компетенция, речевая компетенция, языковая компетенция, мотивация.

Keywords. Internet-resource, communicative competence, speech competence, language competence, motivation.

В настоящее время приоритет отдается коммуникативности, интерактивности, аутентичности общения, изучению языка в культурном контексте, автономности и гуманизации обучения. Чтобы научить общению на иностранном языке, нужно создать реальные, настоящие жизненные ситуации, которые будут стимулировать изучение материала и вырабатывать адекватное поведение. Это становится возможным благодаря использованию Интернет-ресурсов.

Возможно ли сделать процесс изучения английского языка более эффективным? Как активизировать познавательную деятельность у учащихся с разным уровнем знаний и мотивации? Способствует ли развитию коммуникативной компетенции использование интернет-ресурсов?